

Herkunft

In der Zeit der Völkerwanderung (6. Jahrhundert) zogen zirka sechzig westslawische Stämme in das Gebiet zwischen Ostsee, Erzgebirge und Bayerischen Wald. Diese Stämme wurden unter dem Sammelbegriff

Witaj k nam, luby gosć!

Wer zwischen Spreewald und Lausitzer Bergland an Spree und Neiße unterwegs ist, dem fällt vielerorts die zweisprachige Beschilderung der Orte und Straßen auf – genauer gesagt, die deutsch-sorbischen Beschriftungen. Dem hier ist die Heimat der Lausitzer Sorben/Wenden, einer der vier anerkannten nationalen Minderheiten in Deutschland. Die Mehrheit der Sorben spricht neben Deutsch auch Sorbisch. In der katholischen Oberlausitz hat sich Obersorbisch bis heute als Hauptsprache bewahrt. Bei den evangelischen Sorben wird das Sorbische im Alltag meist nur von der älteren Generation gesprochen. Es ist aber auch hier eine verstärkte Zuwendung zur Zweisprachigkeit zu

Origin of Sorbians

In the time of the migration of people (6th century AD) about sixty West Slavonic tribes came to the territory between Baltic Sea, Ore Mountains and Bavarian Forest. The term used by outsiders to refer to

Witaj k nam, luby gosć!

Who is on the way between Spreewald (Spree Forest) and Lausitzer Bergland (Lusatian Mountains) by the rivers Spree and Neiße, will notice the bilingual signposting of villages and streets, more precisely the German-Sorbian inscription in many places. This way, it can be seen that here is the home of the Lusatian Sorbs (Wends), one of the four minorities recognized nationally in Germany. The majority of the Sorbs is bilingual and speaks German and Sorbian. In the Catholic Upper Lusatia Sorbian language has been preserved as the main language. With the Protestant Sorbs, Sorbian is mostly used by the old generation as colloquial language.

Witaj k nam, luby gosć!

Chcąc jechać między Blotami a Łużyckimi Gorami, toż nadpudną dwójczonę, abo krađu gronojone nimsko-serbske napisma wejnych a drogowaniškich tolfow. Na tom možo neć každy wiedz, a jo how naša serbska domownja. Naš lud jo jedna tych styrych pšipoznych narodnych mjěnistynow w Nimskej. W jsach katoliskej Gornjeje Łužyce jo ta rěc glowna serbska. W ewangeliskich Serbach wužywajo pšedwysym wědnje jano luče stareje generacije

„Wenden“ bzw. „Winden“ zusammengefasst. Auch die Sorben der Niederlausitz werden meistens als „Wenden“ bezeichnet, bzw. nennen sich auf deutsch selbst so. Fredegar der Chronist benutzte um 630 für die Stämme an Saale und Elbe erstmals das Wort „Surbii“. Im 10. Jahrhundert taucht für

zeichnen, die u.a. an der Gründung sorbischer Kindergartengruppen und der Teilnahme an Sorbischunterricht abzulesen ist. Die vorliegende Radwanderkarte gibt die Möglichkeit, sich intensiv mit der sorbischen Kultur in Spreewald und Niederlausitz bekannt zu machen. Museen und Heimatstuben geben ein authentisches Bild über das Leben früherer Generationen. Außerdem gewährt mancher Handwerker gerne Einblick in seine Arbeit. Gedenkstätten, der für die Sorben/Wenden wichtigen Persönlichkeiten der Niederlausitz, sind ebenfalls verzeichnet. Weiterhin wird auf Volksfeste und Veranstaltungen mit sorbischem Charakter hingewiesen, bei denen u.a. Festtagstrachten, Bräuche und Sitten hautnah erlebbar sind. In fast allen Dörfern der Niederlausitz wird zwischen Januar und März das Zampern/Camprom-

various Slavonic tribes and people was „Wenden“ („Wends“). This word is today also a synonym for Sorbs. In 630, Fredegar, a chronicler for the tribes between the river Saale and the river Elbe, used the word „Surbii“ for the first time. In the 10th century AD, the term „Sorbii“ came into

But, also Protestant Sorbs devote themselves more and more to the German-Sorbian bilingualism. A clear indicator is the lively participation in Sorbian lessons at school or the establishment of Sorbian kindergarten groups. The cycle tour map offers the possibility to learn about Sorbian culture in the Spreewald and Lower Lusatia intensely. Helpful are the various addresses of museums in our region, where you can get an insight into the life of previous generations. In addition, many craftsmen are happy to give insights into their work. Memorial places of important persons of the Lower Lusatian Sorbian/Wendish community are also listed. You should know that unfortunately only a small part of the people in the Spreewald spe-

die Stämme zwischen Saale und Neiße der Begriff „Sorbii“ auf. Daraus entwickelten sich das lateinische Wort „Sorabia“ und das deutsche Wort „Sorben“. Die Eigenbezeichnung der heutigen Sorben ist „Serby“ (Niederlausitz) bzw. „Serbja“ (Oberlausitz). Erste Dörfer ihrer Vorfahren, der

wanje bzw. der Zapust (Fastnacht) gefeiert. An diesem Fest dürfen neben den Burschen und Männern auch Mädchen und Frauen in Tracht teilnehmen. Genau so ist es bei den Ernährlichen Hahnjagen/Lapanje kokota, Hahnreitren/Rejowanje wo kokota. Das Osterfeuer/Jatšowny wogej wird überall entzündet. In den meisten Dörfern wird der Maibaum/Majski bom aufgestellt. Die genauen Termine der traditionellen Feste und sonstigen Veranstaltungen sind auf den Internetseiten oder direkt in der Sorbischen Kulturinformation „LODKA“ (siehe Ansprechpartner) zu erfahren. Zwei Angebote zu einer Wanderung per Fahrrad auf der „Sorbischen Kulturroute“ durch den Land-

use for the tribes between the river Saale and the river Neiße. This is the root for the Latin word „Sorabia“, the German word „Sorben“ and the English word „Sorbs“. The proper name of the Sorbs today is „Serby“ or rather „Serbja“. The first settlements of the forefathers of the Sorbs, Lusi-

aks English nowadays. So please, never forget your dictionary! Furthermore, the booklet lists folk festivals and other events with Sorbian character. Almost all villages of Lower Lusatia celebrate the Zapust (Lower Sorbian Shrove-tide) between January and March. Only girls and women wearing traditional dancing costumes are allowed to join the lads and men during these celebrations. The same applies to the harvest celebrations Lapanje kokota (Plucking the cock), Zabjanie kokota (Beating the cock) and Rejowanje wo kokota (Stollen-riding). The Jatšowny wogej (Bonfire on Easter Saturday) is ignited everywhere. In most of the villages, the Majski bom (Maypole) is erected.

Lusizer und Milzener, sind in der Lausitz (sorbisch: Łužyca – Siedlung im Sumpfland) seit dem 8. Jahrhundert nachweisbar. Vor zirka 1.000 Jahren siedelten erstmals Deutsche in der Lausitz. Sie prägen heute zusammen mit den Sorben das Gesicht unserer Region.

kreis Spree-Neiße vervollständigen die „Sorbischen Impressionen an Spree und Neiße – Serbske impresije nad Sprjewju a Nysu“. Ergänzende Bemerkungen zur Neuauflage sind jederzeit willkommen.

Wir wünschen schöne Erfahrungen an Spree und Neiße! Zřymy rědnje kolosawanje nad Sprjewju a Nysu!

The exact dates of the traditional festivities and other events can be obtained at the Sorbian Culture Information „LODKA“ or using the website (see also the „Impressum“). The „Sorbian impressions by the rivers Spree and Neiße“ are completed by two offers for cycle tours on the „Sorbian Culture Route“ through the northern and/or southern part of the Spree-Neiße district where the greatest part of the Sorbs (Wends) of the state of Brandenburg lives. Supplementary comments on the reprint are most appreciated at any time.

We wish you a good time in the region of the rivers Spree and Neiße. Zřymy Wam rědnje cas nad Sprjewju a Nysu.

Mimo togo su tež spomjatek swěćenje a zardowanje ze serbskim charakterom, zo možoć swěćenje drastw, nalogo a wainje cele zhliska dožiwje. Skoro na wšych jsach Dolnjeje Łužyce swěće mjazy januarom a balabunica camrowanje, resp. zapust. Na zapuste smjejo se jano te ženske a žowka wobzělje, kenž su se wobklaji swěćenju serbsku drastwa. To same plaši za žnjowne swěćenje ako lapanje kokota, zabjanie kokota abo rejowanje wo kokota. Jatšowny wogej se pali wšude. Skoro we wšych jsach stajajo majski bom. Dokradnje terminy swěćenjow a drugih zardowanjow wuzognojo w Serbskej kulturnej informaciji „LODKA“ abo w internete (glej impressum). Poruceni za kolosawanje po „Serbskej kulturnej cerje“ pšez Wokrejs Sprjewja-Nysa wudospolnjatej „Serbske impresije nad Sprjewju a Nysu“. Pokazki za nowy naklad su w každem casu witate.

Zřymy Wam rědnje cas nad Sprjewju a Nysu!

Weitere Ansprechpartner:

Tourismusverband Spreewald e.V.
OT Badlaach, Lindenstr. 1, 03226 Vetschau
Telefon: 035433 72299, Fax: 035433 72228
www.spreewald.de - tourismus@spreewald.de

Tourist-Information Forst (Lausitz)
Cottbuser Str. 10, 03149 Forst (Lausitz)
Telefon: 03562 669066, Fax: 03562 669067
www.forst-information.de
forst-information@t-online.de

Sorbische Kulturinformation „LODKA“
August-Bebel-Str. 82, 03046 Cottbus/Choseub
Serbska kulturna informacija „LODKA“
Telefon: 0355 48576468, Fax: 0355 48576469
stiftung-loдка@sorben.com

Tourismusinformation „Peitzter Land“
Am Markt 1, 03185 Peitz
Telefon: 035601 8150, Fax: 035601 81515
www.peitz.de - tourismus@peitz.de

Fremdenverkehrsverein Region Spremberg e.V.
Am Markt 2, 03130 Spremberg
Telefon: 03563 4530, Fax: 03562 594041
www.spremberg.de/tourist-information
ti@spremberg.de

Tourist-Information Haus des Gastes
Am Hafen 6, 03096 Burg (Spreewald)
Telefon: 035603 750160, Fax: 035603 7501616
www.burg-spreewald-tourismus.de
touristinfo-burg-spreewald@t-online.de

Impressum:

Dieses Projekt wird gefördert durch den Europäischen Sozialfond Initiative Kooperations-Aktivität e.V. Lausitzharzer

Redaktion: B. Pitkunings, Matthias Zempel
Herausgeber: Arbeitskreis sorbischer/wendischer Heimatstuben und -museen des Landkreises Spree-Neiße
Unter Federführung des: Heimatmuseums Diesen Hauptstr. 2, 03096 Dömitz
Telefon: 035606 256
Mit Unterstützung durch: Sorbischer Kulturforum e.V. A. Kramenz Lindendree Spree-Neiße Wokrejs Sprjewja-Nysa
Gesamtherstellung: VERLAG Reinhard Semmler Parallelstr. 21, 03050 Cottbus
www.verlag-semmler.de
Gestaltung: Thomas Bekler
Fotos: Medienzentrum Landkreis Spree-Neiße
Druckerei: Druckerei Schiemer GmbH

Nordtour

Ausgangspunkt der Nordtour ist der Hauptbahnhof von Cottbus/Choseub. Von dort geht es auf dem Radweg am Stadtring (B168) in Richtung Guben/Bign. Biegt man hinter dem „Stadion der Freundschaft“ links in die Willy-Brandt-Straße ein, ist man bereits auf dem Spreewaldweg, der entlang der Spree führt. Hinter der Gaststätte „Spreewehrmühle“, dem nach rechts verlaufenden Radweg auf dem Spreewaldweg, vorbei an **Saspow/Zaspy** und **Skadow/Skodow**, trifft die Tour auf die Straße zwischen Peitz/Picnjo und Döbbrück/Depsk. Hier geht es links weiter nach Döbbrück/Depsk.

Somit ist der erste Punkt der „Sorbischen Impressionen – Serbske impresije“ erreicht. Die meisten evangelischen Kirchgemeinden der Niederlausitz gehören seit 1817 der Kirche der Brandenburgisch-Preussischen Union an. Döbbrück ist außerdem die Heimat einer der drei Evangelisch-Lutherischen Kirchgemeinden im Landkreis Spree-Neiße. Die Glocke im Glockenturm auf dem Gelände der Petrusgemeinde, in der Döbbrücker Dorfstraße 20*, ziert ein Bibelspruch in sorbischer Sprache. Der Innenraum der Kirche* der Unierten Kirchgemeinde auf dem Dorfplatz ist mit floraler Malerei gestaltet. An der Orgelempore befindet sich ein Psalm in sorbischer Sprache.

Von Döbbrück führt der Weg direkt in die Gemeinde **Dissen-Striesow/Dešno-Strjažow**, seit 2004 die sprachenfremdlichste Kommune Brandenburgs. Im Sommer sind im Storchendorf **Dissen/Dešno** Weißstörche zu beobachten. Die Kirche zu Dissen war die letzte Wirkungsstätte des Pfarrers, Volkskundlers und Sprachforschers Bogumil Šwjela/Gott-hold Schwela, der 1941 von der Kirchenleitung suspendiert wurde, weil er sorbisch predigte. Gegenüber der Kirche ist ihm ein Denkmal gewidmet.

In der Kirche* sind neben dem Kanzeltal vor allem das 1937 erbaute Glasfenster mit dem Davidstern in Verbindung mit dem sorbischen Nationalfarben und die im selben Jahr erneuerten 13 Bibelsprüche in sorbischer Sprache bemerkenswert. Die sorbische Sprache war 1937 verboten worden.

Am Karfreitag findet in der Kirche das sorbische Ostersingen/Jatšowne spjawanje statt. Neben dem Gotteshaus befindet sich das **Heimatmuseum/Domowinski muzej**. Dort erhält der Besucher auf vier Etagen vom Keller bis zum Dach einen Einblick in den Alltag (Wohnen, Arbeiten, Trachten) und die Feste der sorbischen/wendischen Bauern. Wissenswerte erfährt der Gast bei Führungen durch das Haus. Nach Voranmeldung sind diese auch auf englisch oder sorbisch möglich. In der Zeit vor Ostern kann sich hier jedermann in der Volkskunst des Osteriermalens versuchen. Wer Glück hat, erlebt den sorbischen Liederpoeten Pittkunings* mit einem seiner deutsch-sorbischen Programme.

Über **Striesow/Strjažow** geht die Tour weiter nach **Briesen/Brjazyna**. Die in der Dorf-kirche* erhaltenen mittelalterlichen Fresken zeigen die älteste Darstellung sorbischer Musikanten. In Richtung Burg (Spreewald) trifft der Radweg hinter **Gatrow/Gory** auf die Landstraße, die überquert werden muss, um nach

Ruben/Rubyn zu gelangen. In der Schneide- reißer* von Johanna Bohn, Rubener Dorfstraße 21, kann ihr der Besucher beim Sticken oder Trachtenschneidern über die Schulter sehen. Zurück auf dem Radweg Tour Brandenburg ist in **Werben/Wjerbno** an der Burger Straße ein Denkmal zu Ehren von Mato Kosyk zu sehen. Dieser Pfarrer gilt als der Klassiker der Niedersorbischen Literatur.

Der Radweg führt dann in das flächenmäßig größte Dorf Deutschlands, **Burg (Spreewald)/Borkow/Blota**. Das gut ausgebaut Radwegnetz der Streusiedlung bietet einen guten Einblick in die alte Bau- und Siedlungsweise der Spreewaldler. Natürlich besteht auch hier die Möglichkeit sich mit vielen Häfen aus mit dem Spreewaldkahn über die Fließe staken zu lassen oder selbst per Paddelboot einen Teil des Biosphärenreservats zu erkunden. Eine Besonderheit des kirchlichen Lebens ist der Kirchgang in Wendischer Tracht am Ostermontag. Jeweils am letzten Wochenende im August findet das Trachten- und Heimatfest des Amtes Burg (Spreewald)/Borkow (Blota) statt. Beim Fest- untag am Sonntag ist die Vielfalt der sorbischen Trachten zu bewundern. Einige davon wurden sicher in der Trachten- und Maßschneiderei Marie-Elisabeth Jakobik*, Nordweg 24, gefertigt.

In der Trachten- stickerei Džumbla*, Wendenkönigsstraße 9, werden Papppen in selbst gefertigten Bürger wendischen Trachten präsentiert. Traditionelle Handwerkskunst anderer Art ist beim Holzpantoffelmacher Karolczak*, Lindenstraße 5, zu erleben. In der Töpferie Piezonka*, Weidenweg 15, gibt es nicht nur Keramik zu kaufen. Reisegruppen können auch beim Töpfern zusehen. In der Heimatstube am Hafen erfährt der Reisende etwas über die Geschichte des Ortes und kann sorbische/wendische Trachten bewundern. Die Plastiken im Kupferk zeigen sorbische Sagenfiguren, vom Wassermann bis zur Mittagsfrau.

Das „Museum Sorbische Bauernstube/Serbska burska spa“. Anschaulich wird hier die Wohnungseinrichtung in Bauernhäusern der Region zu Anfang des 20. Jahrhunderts dargestellt, aber auch wie Trachtenteile bestickt bzw. Osterier verziert werden.

Der Radweg Niederlausitzer Bergbauort zwischen Untertisch und Bärenbrücker Höhe, auf der ein Aussichtspunkt steht, führt nach **Neuendorf/Nowe Wjas**, wo dem sorbischen Maler Fryco Latk/Fritz Latke vor seinem Geburtshaus ein Denkmal errichtet wurde. Von Neuendorf überquert der Gurkenradweg hinter den Lakomer Teichen und **Lakoma/Lakoma** die B168.

Vor **Saspow/Zaspy** kann man sich rechtlich über **Skadow/Skodow** nach **Sielow/Zylow** fährt, kann in der Trachtenschneiderei Doris Heinze*, Sielowstraße in Richtung **Drehnow/Drjenow**. An der nächsten Kreuzung hält man sich links und gelangt so über **Ausbau/Hugon** nach **Drachhausen/Hochocha**. Im Kultur- und Gemeindezentrum, Dorfstraße 40, proben nicht nur das sorbische Laien-theater und der Chor regelmäßig hier hat nach das Sorbische Heimatmuseum „Kolasko“/Serbska domowinska spa

„Kolasko“* ihr Domizil gefunden. Wie der Name „kolasko“ (Spinrad) verrät, werden hauptsächlich Gerätschaften für Flachsbearbeitung gezeigt. Über **Drehnow/Drjenow** gelangt man nach Peitz. Vor diesem Ackerbürgerstädtchen bietet sich die Möglichkeit zu einem erfrischenden Bad im Garkoschke-See. In **Peitz/Picnjo**, das durch die gezeichneten Peitzter Kapfen bekannt wurde, ist auf dem Hans in der Mauerstraße 6 ein Bibelspruch in wendischer Sprache zu sehen.

Der Hausbesitzer, Georg-Juro Frahnnow*, erzählt Besuchern von seiner Arbeit als Prediger für die Wendischen Gottesdienste seit 1987. Einer der drei Glocken der Peitzter Kirche* auf dem Markt ziert ein Bibelspruch in wendischer Sprache. Auf einer weit befahrenen Straße kommt man nach **Heinersbrück/Most**. In der ehemaligen Schule, Hauptstraße 2, befindet sich das „Museum Sorbische Bauernstube/Serbska burska spa“.

Das „Museum Sorbische Bauernstube/Serbska burska spa“. Anschaulich wird hier die Wohnungseinrichtung in Bauernhäusern der Region zu Anfang des 20. Jahrhunderts dargestellt, aber auch wie Trachtenteile bestickt bzw. Osterier verziert werden.

Der Radweg Niederlausitzer Bergbauort zwischen Untertisch und Bärenbrücker Höhe, auf der ein Aussichtspunkt steht, führt nach **Neuendorf/Nowe Wjas**, wo dem sorbischen Maler Fryco Latk/Fritz Latke vor seinem Geburtshaus ein Denkmal errichtet wurde. Von Neuendorf überquert der Gurkenradweg hinter den Lakomer Teichen und **Lakoma/Lakoma** die B168.

Vor **Saspow/Zaspy** kann man sich rechtlich über **Skadow/Skodow** nach **Sielow/Zylow** fährt, kann in der Trachtenschneiderei Doris Heinze*, Sielowstraße in Richtung **Drehnow/Drjenow**. An der nächsten Kreuzung hält man sich links und gelangt so über **Ausbau/Hugon** nach **Drachhausen/Hochocha**. Im Kultur- und Gemeindezentrum, Dorfstraße 40, proben nicht nur das sorbische Laien-theater und der Chor regelmäßig hier hat nach das Sorbische Heimatmuseum „Kolasko“/Serbska domowinska spa

Das „Museum Sorbische Bauernstube/Serbska burska spa“. Anschaulich wird hier die Wohnungseinrichtung in Bauernhäusern der Region zu Anfang des 20. Jahrhunderts dargestellt, aber auch wie Trachtenteile bestickt bzw. Osterier verziert werden.

Der Radweg Niederlausitzer Bergbauort zwischen Untertisch und Bärenbrücker Höhe, auf der ein Aussichtspunkt steht, führt nach **Neuendorf/Nowe Wjas**, wo dem sorbischen Maler Fryco Latk/Fritz Latke vor seinem Geburtshaus ein Denkmal errichtet wurde. Von Neuendorf überquert der Gurkenradweg hinter den Lakomer Teichen und **Lakoma/Lakoma** die B168.

Vor **Saspow/Zaspy** kann man sich rechtlich über **Skadow/Skodow** nach **Sielow/Zylow** fährt, kann in der Trachtenschneiderei Doris Heinze*, Sielowstraße in Richtung **Drehnow/Drjenow**. An der nächsten Kreuzung hält man sich links und gelangt so über **Ausbau/Hugon** nach **Drachhausen/Hochocha**. Im Kultur- und Gemeindezentrum, Dorfstraße 40, proben nicht nur das sorbische Laien-theater und der Chor regelmäßig hier hat nach das Sorbische Heimatmuseum „Kolasko“/Serbska domowinska spa

Das „Museum Sorbische Bauernstube/Serbska burska spa“. Anschaulich wird hier die Wohnungseinrichtung in Bauernhäusern der Region zu Anfang des 20. Jahrhunderts dargestellt, aber auch wie Trachtenteile bestickt bzw. Osterier verziert werden.

Der Radweg Niederlausitzer Bergbauort zwischen Untertisch und Bärenbrücker Höhe, auf der ein Aussichtspunkt steht, führt nach **Neuendorf/Nowe Wjas**, wo dem sorbischen Maler Fryco Latk/Fritz Latke vor seinem Geburtshaus ein Denkmal errichtet wurde. Von Neuendorf überquert der Gurkenradweg hinter den Lakomer Teichen und **Lakoma/Lakoma** die B168.

Vor **Saspow/Zaspy** kann man sich rechtlich über **Skadow/Skodow** nach **Sielow/Zylow** fährt, kann in der Trachtenschneiderei Doris Heinze*, Sielowstraße in Richtung **Drehnow/Drjenow**. An der nächsten Kreuzung hält man sich links und gelangt so über **Ausbau/Hugon** nach **Drachhausen/Hochocha**. Im Kultur- und Gemeindezentrum, Dorfstraße 40, proben nicht nur das sorbische Laien-theater und der Chor regelmäßig hier hat nach das Sorbische Heimatmuseum „Kolasko“/Serbska domowinska spa

Das „Museum Sorbische Bauernstube/Serbska burska spa“. Anschaulich wird hier die Wohnungseinrichtung in Bauernhäusern der Region zu Anfang des 20. Jahrhunderts dargestellt, aber auch wie Trachtenteile bestickt bzw. Osterier verziert werden.

Der Radweg Niederlausitzer Bergbauort zwischen Untertisch und Bärenbrücker Höhe, auf der ein Aussichtspunkt steht, führt nach **Neuendorf/Nowe Wjas**, wo dem sorbischen Maler Fryco Latk/Fritz Latke vor seinem Geburtshaus ein Denkmal errichtet wurde. Von Neuendorf überquert der Gurkenradweg hinter den Lakomer Teichen und **Lakoma/Lakoma** die B168.

Vor **Saspow/Zaspy** kann man sich rechtlich über **Skadow/Skodow** nach **Sielow/Zylow** fährt, kann in der Trachtenschneiderei Doris Heinze*, Sielowstraße in Richtung **Drehnow/Drjenow**. An der nächsten Kreuzung hält man sich links und gelangt so über **Ausbau/Hugon** nach **Drachhausen/Hochocha**. Im Kultur- und Gemeindezentrum, Dorfstraße 40, proben nicht nur das sorbische Laien-theater und der Chor regelmäßig hier hat nach das Sorbische Heimatmuseum „Kolasko“/Serbska domowinska spa

dom. Hier sind das Büro des Regionalverbandes Niederlausitzer der Domowina-Bund Lausitzer Sorben, das Sorbische Institut, ein Büro der Stiftung für das Sorbische Volk, die Niedersorbische Bibliothek und die **Sorbische Kulturinformation „LODKA“** Zuhause. Dort sind nicht nur Informationen zu Kulturveranstaltungen, Volksfesten und Bräuchen der Sorben/Wenden in der Niederlausitz erhältlich, sondern auch Trachtenpuppen, sorbische Osterier und Keramik aus der Lausitz sowie Bücher, CDs und Kassetten, sowohl in deutscher wie in sorbischer Sprache. Im Ausstellungsraum präsentieren Maler und Fotografen ihre Werke. Von der „LODKA“ (sorbisch: „die Truhe“) bis zur Fußgängerzone in der Spremberger Straße sind es per Rad zirka fünf Minuten* erzählt Besuchern von seiner Arbeit als Prediger für die Wendischen Gottesdienste seit 1987. Einer der drei Glocken der Peitzter Kirche* auf dem Markt ziert ein Bibelspruch in wendischer Sprache. Auf einer weit befahrenen Straße kommt man nach **Heinersbrück/Most**. In der ehemaligen Schule, Hauptstraße 2, befindet sich das „Museum Sorbische Bauernstube/Serbska burska spa“.

Das „Museum Sorbische Bauernstube/Serbska burska spa“. Anschaulich wird hier die Wohnungseinrichtung in Bauernhäusern der Region zu Anfang des 20. Jahrhunderts dargestellt, aber auch wie Trachtenteile bestickt bzw. Osterier verziert werden.

Der Radweg Niederlausitzer Bergbauort zwischen Untertisch und Bärenbrücker Höhe, auf der ein Aussichtspunkt steht, führt nach **Neuendorf/Nowe Wjas**, wo dem sorbischen Maler Fryco Latk/Fritz Latke vor seinem Geburtshaus ein Denkmal errichtet wurde. Von Neuendorf überquert der Gurkenradweg hinter den Lakomer Teichen und **Lakoma/Lakoma** die B168.

Vor **Saspow/Zaspy** kann man sich rechtlich über **Skadow/Skodow** nach **Sielow/Zylow** fährt, kann in der Trachtenschneiderei Doris Heinze*, Sielowstraße in Richtung **Drehnow/Drjenow**. An der nächsten Kreuzung hält man sich links und gelangt so über **Ausbau/Hugon** nach **Drachhausen/Hochocha**. Im Kultur- und Gemeindezentrum, Dorfstraße 40, proben nicht nur das sorbische Laien-theater und der Chor regelmäßig hier hat nach das Sorbische Heimatmuseum „Kolasko“/Serbska domowinska spa

Das „Museum Sorbische Bauernstube/Serbska burska spa“. Anschaulich wird hier die Wohnungseinrichtung in Bauernhäusern der Region zu Anfang des 20. Jahrhunderts dargestellt, aber auch wie Trachtenteile bestickt bzw. Osterier verziert werden.

Der Radweg Niederlausitzer Bergbauort zwischen Untertisch und Bärenbrücker Höhe, auf der ein Aussichtspunkt steht, führt nach **Neuendorf/Nowe Wjas**, wo dem sorbischen Maler Fryco Latk/Fritz Latke vor seinem Geburtshaus ein Denkmal errichtet wurde. Von Neuendorf überquert der Gurkenradweg hinter den Lakomer Teichen und **Lakoma/Lakoma** die B168.

Vor **Saspow/Zaspy** kann man sich rechtlich über **Skadow/Skodow** nach **Sielow/Zylow** fährt, kann in der Trachtenschneiderei Doris Heinze*, Sielowstraße in Richtung **Drehnow/Drjenow**. An der nächsten Kreuzung hält man sich links und gelangt so über **Ausbau/Hugon** nach **Drachhausen/Hochocha**. Im Kultur- und Gemeindezentrum, Dorfstraße 40, proben nicht nur das sorbische Laien-theater und der Chor regelmäßig hier hat nach das Sorbische Heimatmuseum „Kolasko“/Serbska domowinska spa

Das „Museum Sorbische Bauernstube/Serbska burska spa“. Anschaulich wird hier die Wohnungseinrichtung in Bauernhäusern der Region zu Anfang des 20. Jahrhunderts dargestellt, aber auch wie Trachtenteile bestickt bzw. Osterier verziert werden.

Der Radweg Niederlausitzer Bergbauort zwischen Untertisch und Bärenbrücker Höhe, auf der ein Aussichtspunkt steht, führt nach **Neuendorf/Nowe Wjas**, wo dem sorbischen Maler Fryco Latk/Fritz Latke vor seinem Geburtshaus ein Denkmal errichtet wurde. Von Neuendorf überquert der Gurkenradweg hinter den Lakomer Teichen und **Lakoma/Lakoma** die B168.

Vor **Saspow/Zaspy** kann man sich rechtlich über **Skadow/Skodow** nach **Sielow/Zylow** fährt, kann in der Trachtenschneiderei Doris Heinze*, Sielowstraße in Richtung **Drehnow/Drjenow**. An der nächsten Kreuzung hält man sich links und gelangt so über **Ausbau/Hugon** nach **Drachhausen/Hochocha**. Im Kultur- und Gemeindezentrum, Dorfstraße 40, proben nicht nur das sorbische Laien-theater und der Chor regelmäßig hier hat nach das Sorbische Heimatmuseum „Kolasko“/Serbska domowinska spa

Das „Museum Sorbische Bauernstube/Serbska burska spa“. Anschaulich wird hier die Wohnungseinrichtung in Bauernhäusern der Region zu Anfang des 20. Jahrhunderts dargestellt, aber auch wie Trachtenteile bestickt bzw. Osterier verziert werden.

Der Radweg Niederlausitzer Bergbauort zwischen Untertisch und Bärenbrücker Höhe, auf der ein Aussichtspunkt steht, führt nach **Neuendorf/Nowe Wjas**, wo dem sorbischen Maler Fryco Latk/Fritz Latke vor seinem Geburtshaus ein Denkmal errichtet wurde. Von Neuendorf überquert der Gurkenradweg hinter den Lakomer Teichen und **Lakoma/Lakoma** die B168.

Vor **Saspow/Zaspy** kann man sich rechtlich über **Skadow/Skodow** nach **Sielow/Zylow** fährt, kann in der Trachtenschneiderei Doris Heinze*, Sielowstraße in Richtung **Drehnow/Drjenow**. An der nächsten Kreuzung hält man sich links und gelangt so über **Ausbau/Hugon** nach **Drachhausen/Hochocha**. Im Kultur- und Gemeindezentrum, Dorfstraße 40, proben nicht nur das sorbische Laien-theater und der Chor regelmäßig hier hat nach das Sorbische Heimatmuseum „Kolasko“/Serbska domowinska spa

Das „Museum Sorbische Bauernstube/Serbska burska spa“. Anschaulich wird hier die Wohnungseinrichtung in Bauernhäusern der Region zu Anfang des 20. Jahrhunderts dargestellt, aber auch wie Trachtenteile bestickt bzw. Osterier verziert werden.



Sorbische Impressionen an Spree und Neiße Serbske impresije nad Sprjewju a Nysu per Rad erfahren



Südtour

Ausgangspunkt der Südtour ist der Hauptbahnhof von Cottbus/Choseub. Von dort geht es auf dem Radweg am Stadtring (B168) in Richtung Guben/Bign. Biegt man hinter dem „Stadion der Freundschaft“ links in die Willy-Brandt-Straße ein, ist man bereits auf dem Spreewaldweg, der entlang der Spree führt. Hinter der Gaststätte „Spreewehrmühle“, dem nach rechts verlaufenden Radweg auf dem Spreewaldweg, vorbei an **Saspow/Zaspy** und **Skadow/Skodow**, trifft die Tour auf die Straße zwischen Peitz/Picnjo und Döbbrück/Depsk. Hier geht es links weiter nach Döbbrück/Depsk.

Somit ist der erste Punkt der „Sorbischen Impressionen – Serbske impresije“ erreicht. Die meisten evangelischen Kirchgemeinden der Niederlausitz gehören seit 1817 der Kirche der Brandenburgisch-Preussischen Union an. Döbbrück ist außerdem die Heimat einer der drei Evangelisch-Lutherischen Kirchgemeinden im Landkreis Spree-Neiße. Die Glocke im Glockenturm auf dem Gelände der Petrusgemeinde, in der Döbbrücker Dorfstraße 20*, ziert ein Bibelspruch in sorbischer Sprache. Der Innenraum der Kirche* der Unierten Kirchgemeinde auf dem Dorfplatz ist mit floraler Malerei gestaltet. An der Orgelempore befindet sich ein Psalm in sorbischer Sprache.

Von Döbbrück führt der Weg direkt in die Gemeinde **Dissen-Striesow/Dešno-Strjažow**, seit 2004 die sprachenfremdlichste Kommune Brandenburgs. Im Sommer sind im Storchendorf **Dissen/Dešno** Weißstörche zu beobachten. Die Kirche zu Dissen war die letzte Wirkungsstätte des Pfarrers, Volkskundlers und Sprachforschers Bogumil Šwjela/Gott-hold Schwela, der 1941 von der Kirchenleitung suspendiert wurde, weil er sorbisch predigte. Gegenüber der Kirche ist ihm ein Denkmal gewidmet.

In der Kirche* sind neben dem Kanzeltal vor allem das 1937 erbaute Glasfenster mit dem Davidstern in Verbindung mit dem sorbischen Nationalfarben und die im selben Jahr erneuerten 13 Bibelsprüche in sorbischer Sprache bemerkenswert. Die sorbische Sprache war 1937 verboten worden.

Am Karfreitag findet in der Kirche das sorbische Ostersingen/Jatšowne spjawanje statt. Neben dem Gotteshaus befindet sich das **Heimatmuseum/Domowinski muzej**. Dort erhält der Besucher auf vier Etagen vom Keller bis zum Dach einen Einblick in den Alltag (Wohnen, Arbeiten, Trachten) und die Feste der sorbischen/wendischen Bauern. Wissenswerte erfährt der Gast bei Führungen durch das Haus. Nach Voranmeldung sind diese auch auf englisch oder sorbisch möglich. In der Zeit vor Ostern kann sich hier jedermann in der Volkskunst des Osteriermalens versuchen. Wer Glück hat, erlebt den sorbischen Liederpoeten Pittkunings* mit einem seiner deutsch-sorbischen Programme.

Über **Striesow/Strjažow** geht die Tour weiter nach **Briesen/Brjazyna**. Die in der Dorf-kirche* erhaltenen mittelalterlichen Fresken zeigen die älteste Darstellung sorbischer Musikanten. In Richtung Burg (Spreewald) trifft der Radweg hinter **Gatrow/Gory** auf die Landstraße, die überquert werden muss, um nach

Ruben/Rubyn zu gelangen. In der Schneide- reißer* von Johanna Bohn, Rubener Dorfstraße 21, kann ihr der Besucher beim Sticken oder Trachtenschneidern über die Schulter sehen. Zurück auf dem Radweg Tour Brandenburg ist in **Werben/Wjerbno** an der Burger Straße ein Denkmal zu Ehren von Mato Kosyk zu sehen. Dieser Pfarrer gilt als der Klassiker der Niedersorbischen Literatur.

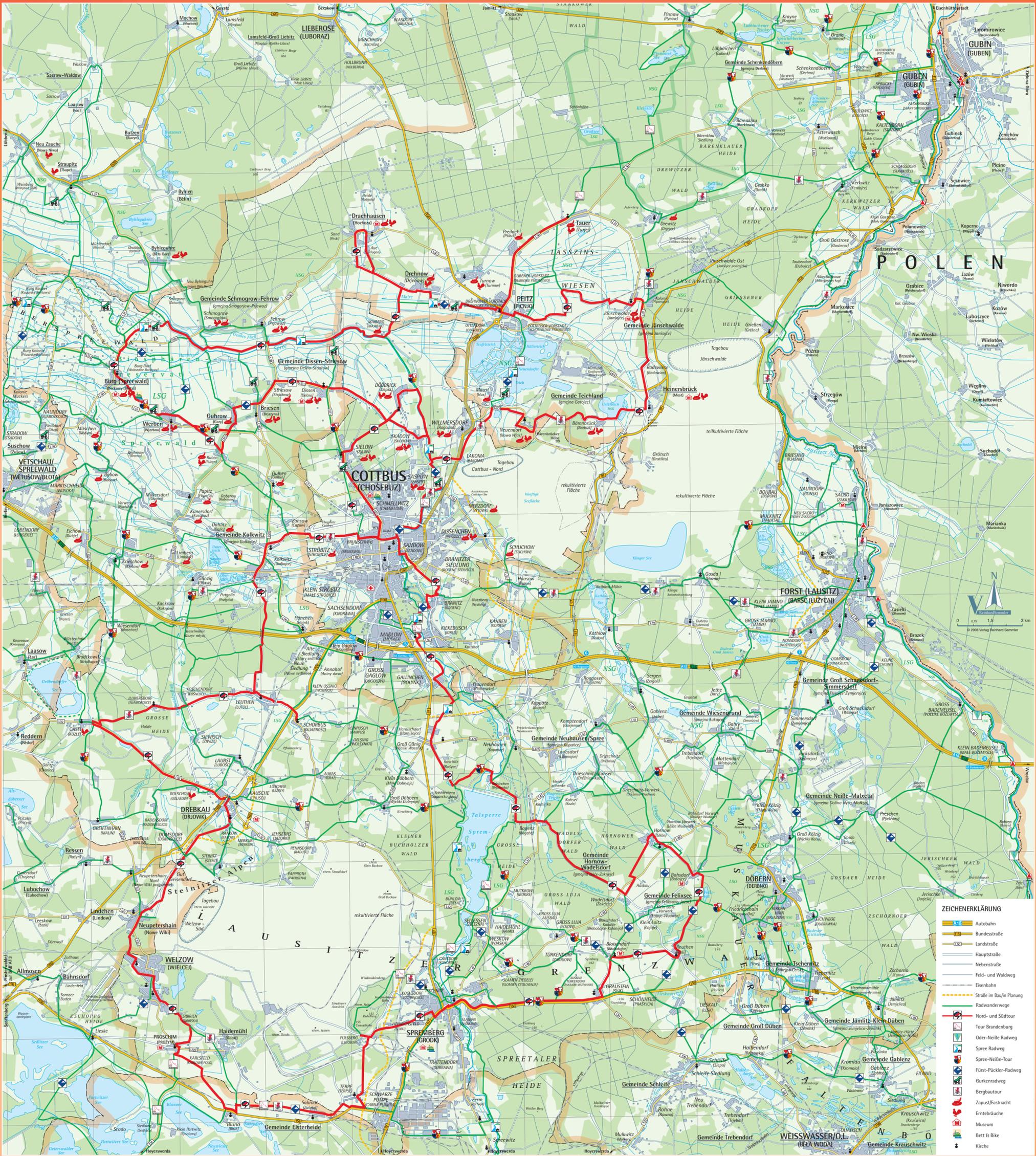
Der Radweg führt dann in das flächenmäßig größte Dorf Deutschlands, **Burg (Spreewald)/Borkow/Blota**. Das gut ausgebaut Radwegnetz der Streusiedlung bietet einen guten Einblick in die alte Bau- und Siedlungsweise der Spreewaldler. Natürlich besteht auch hier die Möglichkeit sich mit vielen Häfen aus mit dem Spreewaldkahn über die Fließe staken zu lassen oder selbst per Paddelboot einen Teil des Biosphärenreservats zu erkunden. Eine Besonderheit des kirchlichen Lebens ist der Kirchgang in Wendischer Tracht am Ostermontag. Jeweils am letzten Wochenende im August findet das Trachten- und Heimatfest des Amtes Burg (Spreewald)/Borkow (Blota) statt. Beim Fest- untag am Sonntag ist die Vielfalt der sorbischen Trachten zu bewundern. Einige davon wurden sicher in der Trachten- und Maßschneiderei Marie-Elisabeth Jakobik*, Nordweg 24, gefertigt.

In der Trachten- stickerei Džumbla*, Wendenkönigsstraße 9, werden Papppen in selbst gefertigten Bürger wendischen Trachten präsentiert. Traditionelle Handwerkskunst anderer Art ist beim Holzpantoffelmacher Karolczak*, Lindenstraße 5, zu erleben. In der Töpferie Piezonka*, Weidenweg 15, gibt es nicht nur Keramik zu kaufen. Reisegruppen können auch beim Töpfern zusehen. In der Heimatstube am Hafen erfährt der Reisende etwas über die Geschichte des Ortes und kann sorbische/wendische Trachten bewundern. Die Plastiken im Kupferk zeigen sorbische Sagenfiguren, vom Wassermann bis zur Mittagsfrau.

Das „Museum Sorbische Bauernstube/Serbska burska spa“. Anschaulich wird hier die Wohnungseinrichtung in Bauernhäusern der Region zu Anfang des 20. Jahrhunderts dargestellt, aber auch wie Trachtenteile bestickt bzw. Osterier verziert werden.

Der Radweg Niederlausitzer Bergbauort zwischen Untertisch und Bärenbrücker Höhe, auf der ein Aussichtspunkt steht, führt nach **Neuendorf/Nowe Wjas**, wo dem sorbischen Maler Fryco Latk/Fritz Latke vor seinem Geburtshaus ein Denkmal errichtet wurde. Von Neuendorf überquert der Gurkenradweg hinter den Lakomer Teichen und **Lakoma/Lakoma** die B168.

Vor **Saspow/Zaspy** kann man sich rechtlich über **Skadow/Skodow** nach **Sielow/Zylow** fährt, kann in der Trachtenschneiderei Doris Heinze*, Sielowstraße in Richtung **Drehnow/Drjenow**. An der nächsten Kreuzung hält man sich links und gelangt so über **A**



ZEICHENERKLÄRUNG

- AT5 Autobahn
- Bundesstraße
- Landstraße
- Hauptstraße
- Nebenstraße
- Feld- und Waldweg
- Eisenbahn
- Straße im Bau/Planung
- Radwanderweg
- Nord- und Südtour
- Tour Brandenburg
- Oder-Neiße Radweg
- Spree Radweg
- Spree-Neiße-Tour
- Fürst-Pückler-Radweg
- Gurkenradweg
- Bergbauweg
- Zapust/Fastnacht
- Erntebäuche
- Museum
- Bett & Bike
- Kirche

Ort	Was	Öffnungszeiten	Telefon	Ort	Was	Öffnungszeiten	Telefon
Bloisdorf	Museum/Niederlausitzer Sorbisches Dorfmuseum, Gutsweg 1	Di-Fr 10:00-17:00 Uhr	03563 608999	Drebkau	Museum/Sorbische Webstube, Am Markt 10	Di-Fr 13:00-17:00 Uhr - 1. Sonntag im Monat 13:00-17:00 Uhr außerdem nach Vereinbarung	035602 22159
Bohndorf	Museum „Der Laden“, Dorfstr. 37	Di-Fr 13:00-17:00 Uhr - Sa, So, Feiertags 10:00-12:00 Uhr und 13:00-17:00 Uhr	035698 221	Heinersbrück	Museum/Sorbische Bauernstube, Hauptstr. 2	April-Ok: Di-Fr 11:00-16:00 Uhr - So, Feiertag 11:00-16:00 Uhr Nov-März: Di-Fr 11:00-15:00 Uhr	035601 82663
Briesen	Kirche	nach Anmeldung	035606 259	Horno	Archiv verschwandener Orte, An der Dorfau 9	Di-Do 10:00-17:00 Uhr, Fr-So 14:00-17:00 Uhr	03562 694836
Burg (Spreewald)	Museum/Heimatstube, Am Hafen 1	Saison Mi-So 13:00-17:00 - Nov. bis Ostern 12:00-16:00 Uhr	035603 75729	Horno	kirchliches Informationszentrum, An der Dorfau 9	So 14:00-17:00 Uhr - sonst nach Anmeldung	03562 6989850
Burg (Spreewald)	Plastiken, sorb. Sagengestalten, Brandenburger Str.			Jänschwalde	Kirche	nach Anmeldung	035607 436
Burg (Spreewald)	Handwerk/Töpferei „Piezonka“, Weidenweg 15	Laden wochentags 8:00-19:00 Uhr Sa 9:00-12:00 Uhr - Werkstatt nach Anmeldung	035603 598	Jänschwalde	Museum/Wendisch-Deutsches-Heimatmuseum mit Scheune, Kirchstr. 11	Di-Fr 10:00-15:00 Uhr - Wochenende nach Anfrage	0162 2693358
Burg (Spreewald)	Handwerk/Holzparfölmacher Karolczak, Lindenstr. 5	nach Anmeldung	035603 60414	Kolkwitz	Denkmal Johann Friedrich Fryco, Schulstr.		
Burg (Spreewald)	Handwerk/Trachtenstickerei Dziubla Wendenkönigstr. 9	nach Anmeldung und Mo-Fr 9:00-17:00 Uhr	035603 874	Neuendorf	Denkmal Fryco Latk, Dorfstr. 24		
Burg (Spreewald)	Handwerk/Trachten- & Maßschneiderei Marie-Elisabeth Jakobick, Nordweg 24	nach Anmeldung und Di 10:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr	035603 60698	Peitz	Gausheschriftung/wendischer Bibelspruch G.-J. Frahnow, wendischer Prediger, Mauerstr. 6	nach Anmeldung	035601 22240
Cottbus	Kirche/Klosterkirche, auch wendische Kirche, Klosterplatz	nach Anmeldung Mo-Fr 9:00-11:00 Uhr Do 15:00-17:00 Uhr	0355 24825	Peitz	Handwerk/Holzkunst an der Tagebaugrenze Ralf Röhr, Am Teufelsteich 4	nach Anmeldung	0162 6794061
Cottbus	Museum/Wendisches Museum, Mühlenstr. 12	Di-Fr 8:30-18:00 Uhr - Sa, So, Feiertags 14:00-18:00 Uhr	0355 794930	Proschim	Museum/Alte Mühle, Mühlenweg 56	März-Nov. 7:00-14:00 Uhr - nach Vereinbarung	035751 12159/035751 20535
Cottbus	Handwerk/Laden der Braudruckmeisterin Müller-Rühtz, Burgstr. 19	Laden Mo-Fr 10:00-18:30 Uhr Sa 10:00-13:00 Uhr	0355 791022	Ruben	Handwerk/Schneiderei Johanna Bossan Rubener Dorfstr. 21	nach Absprache	035606 40176
Cottbus	Wendisches Haus/Sorbische Kulturinformation LODKA, August-Bebel-Str. 82	Mo-Fr 10:00-16:30 Uhr - Gruppen außerhalb der Öffnungszeiten nach Anmeldung	0355 48576468	Sabrodt	Museum/Ostereiemuseum, Dorfstr. 41	nach Absprache	03564 22045
Dissen	Museum/Heimatmuseum Hauptstr. 32	Di-Do 9:00-12:00 Uhr, 13:00-16:00 Uhr Ostern bis Oktober So 14:00-17:00 Uhr für Gruppen nach Voranmeldung jederzeit	035606 256	Sacro	Museum/Heimatstube, Dorfstr. 4	So 14:00-17:00 Uhr - nach Anmeldung	03562 662053
Dissen	Kirche, Hauptstr. 32a	siehe Dissen, Heimatmuseum	035606 256	Schleife	Sorbisches Kulturzentrum, Friedensstr. 65	Di-Fr 10:00-17:00 Uhr, Sa 13:00-17:00 Uhr Sa bis Ende Oktober 13:00-17:00 Uhr - oder nach Anmeldung	035773 77230
Dissen	Denkmal/Bogumil Swjela, Hauptstr. 27	siehe Dissen, Heimatmuseum	035606 256	Schorbus	Denkmal/Gedenktafel Bogumil Swjela		
Dissen	sorbischer Liederpoet, Erzähler, Puppenspieler, Kabarettist, Bernd Pittkungen	nach Anmeldung	035606 256/035606 429035	Sielow	Handwerk/Trachtenschneiderei Doris Heinze Sielower Waldstr. 3	Di 9:00-12:00 Uhr und 14:00-18:00 Uhr nach Vereinbarung	0355 870646
Döbbrück	Kirche/Ev.-Luth. Petrusgemeinde Döbbricker Dorfstr. 20	nach Anmeldung	0355 4887903	Spremberg	Museum/Niederlausitzer Heimdemuseum Schlossbezirk 3	Di-Fr 9:00-17:00 Uhr - Sa, So, Feiertags 14:00-17:00 Uhr	03563 602353
Döbbrück	Kirche/Dorfplatz	nach Anmeldung	0355 290725	Straupitz	Denkmal/Albin Moller, Lutherweg		
Drachhausen	Museum/Heimatstube „Kolasko“ im Gemeinde- und Kulturzentrum, Dorfstr. 40	nach Anmeldung	035609 70783	Tauer	Museum/Heimatmuseum, Hauptstr. 88	Mo-Fr 9:00-12:00 Uhr - sonst nach telefonischer Absprache	035601 82366
				Werben	Denkmal/Mato Kosyk, Burger Str.		

Sorbische/Wendische Feste an Spree und Neiße

Wann?	Was?	Wo?
Januar bis März	Zapust (niederlausitzer Fastnacht)	fast in jedem Dorf
3 Wochen vor Ostern	sorbisches Osteriermalen für Kinder und Erwachsene	Dissen, Heimatmuseum
2. Sonntag vor Ostern	Sorbischer Osteriermarkt	Schleife, sorbisches Kulturzentrum
Karfreitag	Ostereiermarkt	Spremberg, Niederlausitzer Heimdemuseum
Karfreitag	16.00 Uhr, Sorbisches Ostersingen	Dissen, Kirche
Osternacht	Ostereifer	fast in jedem Dorf
Ostersonntag	Kirchgang in Tracht	Burg (Spreewald)
Ostersonntag	Wendischer Gottesdienst	Peitz, Kirche
30.04./01.05.	Maibaumstellen	fast in jedem Dorf
Pfingsten	Spreewälder Sagenmarkt	Burg (Spreewald)
Pfingstmontag	Wendischer Gottesdienst	Peitz, Kirche
Pfingstmontag	Sorbischer Gottesdienst	Schleife, Kirche
Ende Mai	„Zetresie“ - Leben der Slaven im 10./11. Jh. - Museumsfest	Dissen
Mitte Juli - Ende Aug.	Hahnruufen, Hahn schlagen, Stollenreiten (Erntebäuche)	in vielen Dörfern
Sonntag	der dem 24.06. am nächsten ist, Johannesreiten	Casel
Letztes WE im August	Trachten- und Heimatfest des Amtes Burg	Burg (Spreewald)
Ende Aug./Anfang Sept.	Museumsnacht im Landkreis Spree-Neiße	Landkreis Spree-Neiße
1. Advent	Tag des offenen Denkmals, Wendisch-Deutscher Gottesdienst	Vetschau, Wend. Kirche
1. Advent	Offnung des Bescherkendes, Deutsch-sorbischer Gottesdienst	Schleife, Kirche
25. Dezember	Wendischer Gottesdienst	Cottbus, Klosterkirche

Konkrete Termine und weitere Veranstaltungen finden Sie unter: www.lodka.sorben.com/news.htm und unter: www.lausitzer-museenland.de sowie direkt in der Sorbischen Kulturinformation „LODKA“ - Telefon 0355 48576468